

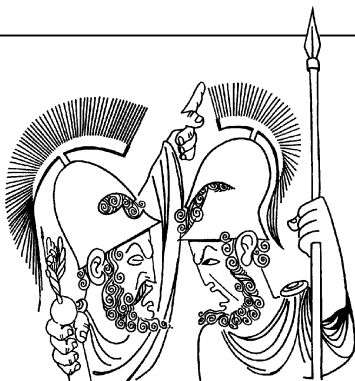


**Гомер**

Іліада



Харків  
«Фоліо»  
2022



## ПІСНЯ ПЕРША МОРОВИЦЯ. ГНІВ

- Гнів оспівай, богине, Ахілла, сина Пелея,  
Пагубний гнів, що лиха багато ахеям накоїв:  
Душі славетних героїв навіки послав до Аїду  
Темного, їх же самих він хижим лишив на поталу  
5 Псам і птахам. Так Зевсова воля над ними чинилась  
Ще відтоді, як у зваді лихий розійшлись ворогами  
Син Атреїв, володар мужів, і Ахілл богосвітлий.  
Хто ж із безсмертних богів призвів їх до лютої сварки?  
Син то Зевса й Летó. Владарем тим розгніваний тяжко,  
10 Пошесть лиху він на військо наслав, і гинули люди  
Через те, що жерця його, Хріса, зневажив зухвало  
Син Атреїв. Той до ахейських човнів бистрохідних  
Доньку прийшов визволять, незліченний підносячи викуп.  
Жезл золотий у руках, на чолі ж мав вінок Аполлона  
15 Далекострільного, й всіх почав він благати ахеїв,  
А шонайбільше — Атрея синів, начальників війська:  
«О Атрея сини й в наголінниках мідних ахеї!  
Хай вам боги, що живуть на Олімпі, дадуть зруйнувати  
Місто Пріама й щасливо додому усім повернутись.  
20 Любу ж дочку відпустіть мені, викуп багатий прийнявши,  
Далекострільному синові Зевса на честь — Аполлону».  
Криком загальним дали на те свою згоду ахеї, —  
Зважить на просьбу жерця і викуп од нього прийняти.  
Тільки Атрід Агамемнон душею цього не вподобав, —  
25 Згорда прогнав він жерця і лайкою тяжко зневажив:  
«Діду, щоб більш я тебе між глибоких човнів цих не бачив!  
Тож не барися тут нині і вдруге сюди не вертайся —  
Не допоможуть ні жезл золотий, ні вінок божеств'яний.

- Доньки не дам я тобі, — аж поки й постаріє зовсім,  
30 В Аргосі, в нашій оселі, від отчого краю далеко,  
Ходячи кросен довкола і ділячи ложе зі мною.  
Йди ж відцїля і не гнівай мене, щоб цілим вернутись!»  
Так він сказав, і старець злякався й, послухавши слова,  
Мовчки побрів по піску уздовж велешумного моря.
- 35 А, відійшовши далеко, почав владаря Аполлона,  
Сина Летó пишнокосої, старець в молитві благати:  
«Вчуй мене, о срібнолукий, що Хрісу і Кіллу священну  
Обороняєш, обходячи, та й над Тенедом пануєш.  
Якщо, Смінтею, на втіху тобі колись храм я поставив  
40 Чи для священної жертви гладкої спалював стегна  
Кіз і биків, то тепер мені сповни єдине благання:  
Хай за сльози мої відомстять твої стріли данаям!»  
Так він молився, і вчув його Феб-Аполлон срібнолукий:  
Із верховин олімпійських зійшов, розгніваний серцем,  
45 Маючи лук за плечима й тугий сагайдак, геть закритий.  
Стріли у гнівного бога за спиною враз задзвеніли,  
Щойно він рушив, а йшов од темної ночі хмурніший.  
Сівши оподаль швидких кораблів, тятиву натягнув він —  
Дзенькіт страшний від срібного лука луною розлігся.
- 50 Спершу-бо мулів почав та бистрих собак улучати,  
Потім уже й на людей він кидати став гіркосмольні  
Стріли. Скрізь похоронні вогні безустанно палали.  
Дев'ять носилися днів над табором стріли божисті.  
А на десятий людей Ахілл став на раду скликати —  
55 Білораменна йому це Гера поклала на мислі,  
Надто-бо важко було їй дивитись, як гинуть данаї.  
Сходитись всі почали, і, коли вже на площу зібрались,  
Раптом з'явивсь перед ними і мовив Ахілл прудконогий:  
«Видно, таки доведеться, Атрїде, по довгих блуканнях  
60 Нам повертатись додому, якщо ми уникнемо смерті:  
Тяжко-бо нищить ахеїв війна і страшна моровиця.  
Все ж запитаймо жерця якогось або ворожбита,  
Чи хоч би сновіщуна — і сни-бо нам Зевс посилає —  
Хай би сказав нам, за віщо так Феб-Аполлон прогнівився —  
65 Чи за забуту обітницю гнівний, чи за гекатомбу?  
Може, лиш диму від здору з козлиць та овечок добірних  
Він дожида, щоб лиху моровицю від нас одвернути?»  
Так він промовив і сів; тоді з-поміж зборів народних  
Встав Калхас Фесторід, цей птаховіщун найславніший.  
70 Відав усе прозорливий — що є, що було і що буде,  
Та й кораблі супроводив ахейські він до Іліона  
В віщій силі, що Феб-Аполлон дарував йому світлий.  
Сповнений намірів добрих, озвався він і став говорити:

- «О Ахілле! Велиш мені, Зевсові любий, вішати  
75 Гнів Аполлона-володаря, далекострільного бога.  
Що ж, возвіщу. Та й мене зрозумій і раніш поклянися,  
Що заступитись за мене ти словом готов і руками.  
Думаю, вельми розгнівати мужа мені доведеться,  
Що в аргів'ян владарює, кому всі коряться ахеї.  
80 Все ж бо сильніший державець, на мужа підвладного гнівний.  
Хай тої днини своє невдоволення він погамує,  
Але приховану злість буде в грудях у себе таїти,  
Доки не виявить. Отже, скажи, чи мене порятуєш?»  
Відповідаючи, мовив до нього Ахілл прудконогий:  
85 «Сміло, яка б не була, нам волю кажи божеств'яну.  
Зевсові любим клянусь Аполлоном, якому, Калхасе,  
Молишся й сам, поки волю божисту данаям являєш,  
Поки я житиму й поки ще землю цю бачити буду  
Тут, при містких кораблях, ніхто із данаїв не здійме  
90 Рук на тебе важких, хоч би був то і сам Агамемнон,  
Що між ахеїв найвищою владою хвалиться нині».  
Зважився врешті і мовив тоді ворожбит бездоганний:  
«Не за обітницю, раптом забуту, не за гекатомбу  
Феб, а за Хріса-жерця, що зневажив його Агамемнон, —  
95 Ані дочки не звільнив, ані зволив він викуп узяти;  
От за що бог дальносяжний скарав нас, та й ще покарає,  
І не раніш од данаїв він пошесть одверне ганебну,  
Аніж повернете батькові доньку його бистрооку  
Даром, без викупу, ще й привезете святу гекатомбу  
100 В Хрісу, — тоді лиш до ласки ми зможемо бога схилити».  
Так він промовив і сів; і тоді з громади підвівся  
Син Атреїв, герой, Агамемнон широкдержавний,  
Гнівом охоплений; серце у грудях чорної люті  
Сповнилось; полум'ям грізним очі його заіскрились.  
105 Поглядом злобним пройняв він Калхаса першого й мовив:  
«Лиха віщуне! Втїхи мені не віщав ти ніколи!  
Видно, приємно тобі лише лихо пророчити людям.  
Доброго слова ніколи не вимовив ти і не справдив.  
От і тепер ти данаям як волю божисту віщуєш,  
110 Ніби їм злигодні бог дальносяжний за те послає,  
Що не схотів я за Хрісову доню коштовного взяти  
Викупу, дуже-бо хочу й надалі ту дівчину в себе  
Дома тримати. Я й над Клітемнестру, шлюбну дружину,  
Краще волю її, вона-бо від тої не згірша  
115 Постаттю, вродою, вдачею й ревним до всього умінням.  
Згоден, проте, я вернути її, якщо так буде краще:  
Хочу-бо, щоб врятувалися, а не загинули люди.  
Ви ж нагороду мені приготуйте, щоб я із ахеїв

- Безнагородним один не лишився, було б це негоже.
- 120 Бачите всі ви — умкнула від мене моя нагорода.  
В відповідь мовив йому богосвітлий Ахілл прудконогий:  
«Сину Атрея славетний, з усіх найзахланніший мужу!  
Де ж тобі цю нагороду відважні здобудуть ахеї?  
Скарбів-бо спільних у нас ніде уже більше немає —
- 125 Те, що взяли у містах ми зруйнованих, все поділили,  
А відбирати в людей, що роздано, вже ж не годиться.  
Краще віддай її богові, ми ж усі, люди ахейські,  
Втрое та вчетверо сплатим тобі, якщо Зевс коли-небудь  
Міцно муровану Трою дозволить ушент зруйнувати».
- 130 Відповідаючи, мовив владуший йому Агамемнон:  
«Богopodobний Ахілле, хоч доблесний ти, а лукаво  
Так не мудруй, бо й не ошукаєш мене, й не запевниш.  
Хтів би ти тільки собі нагороди, а я щоб без неї  
Мовчки сидів? І дівчину батькові радиш вернути?
- 135 Хай нагороду дадуть мені іншу відважні ахеї,  
Щоб до вподоби була і з тією цілком рівноцінна.  
А не дадуть, то сам я піду й відберу нагороду  
Як не твою, то Еантову чи й в Одиссея самого  
Вихоплю, скрутню ж тому доведеться, до кого прийду я.
- 140 Тільки ми зможемо це і згодом обдумати разом.  
Нині ж спустім корабель чорнобокий на море священне,  
Швидше гребців наберімо годящих, складім гекатомбу  
Щедру, й тоді Хрісеїду посадимо ми гарнолицю  
На корабель. На чолі його муж стоятиме радний —
- 145 Ідомей, чи Еант, а чи Одиссей богосвітлий,  
Або ж і сам ти, сину Пелєїв, з мужів найгірніший,  
Тільки б у жертві священній вблагать дальнього бога».
- Глянув на нього спідлоба і мовив Ахілл прудконогий:  
«О, в безсоромність одягнений, здирнику користолобний!
- 150 Хто із ахеїв тепер тебе слухати схоче й з тобою  
Чи у похід вирушать, чи з ворогом битись завзято?  
Я ж не заради троянських прийшов списоборців хоробрих  
Тут воювати, — нічим-бо мені вони не завинили.  
Ані биків не займали у мене вони, ані коней,
- 155 В широкоскибій Фтії моїй плідородній ніколи  
Нив не топтали, — високі-бо гори лежать поміж нами,  
Тінявим лісом укриті, і моря шумливого хвилі.  
Ми задля тебе прийшли, безсоромний, тобі на догоду,  
Честь Менелая й твою захищати, песька личино,
- 160 Перед троянами. Ти ж усім нехтуєш, все зневажаєш,  
Навіть погрожуєш здобич у мене мою відібрати,  
Ту, що за подвиги ратні дали в нагороду ахеї.  
Врівні з тобою не мав нагород я, відколи ахеї

- Місто якесь руйнували троянське, заселене густо.  
165 Хоч на війні більш за все працюють у січі жорсткої  
Руки мої, та коли до розподілу справа доходить,  
Здобич найбільша — тобі; й задоволений я із малого,  
До кораблів повертаюсь, знеможений січею таякко.  
Іду сорогдні ж у Фтію, мені приємніш додому
- 170 На кораблях криводзьобих вернутися, — я не збираюсь,  
Так зневажений, множить для тебе скарби та багатства».  
В відповідь мовив йому мужів володар Агамемнон:  
«Швидше тікай, коли серце так прагне; просити не буду  
Тут задля мене лишатися; знайдуться й інші, напевно,  
175 Що пошанують мене, а найбільше — Зевс велемудрий.  
Найненависніший з-між владарів еси, паростків Зевса.  
Тільки тобі й до вподоби, що звади, та війни, та розбрат.  
Ти сміливіший за інших, та це ж дарували богове.  
Тож з кораблями й супутцями краще вертайся додому,  
180 Над мірмідонами знов владарюй — кого те обходить?  
Гнів твій мене не страшить, а тобі я грозитиму ось як:  
Феб-Аполлон нехай відбирає мою Хрісеїду,  
Ще й на своїм кораблі, із своїми супутцями разом  
Я відішлю її та Брісеїду твою гарнолицю
- 185 Сам заберу, нагороду твою, із намету, щоб знав ти,  
Що я сильніший за тебе, та й інший щоб кожен стерігся  
Рівним зі мною вважати себе і зі мною змагатись».  
Так він промовив. І гірко Пелідові стало, і серце  
В грудях його волохатих між двох рішенців завагалось:  
190 Вихопить зразу із піхов при боці свій меч остролезий  
І, проклавши дорогу крізь натовп, Атріда убити  
Чи побороть в собі гнів і палке заспокоїти серце?  
Поки отак міркував він розумом світлим і серцем,  
Меч витягаючи з піхов, злетіла до нього Афіна
- 195 З неба — Гера послала сюди її білораменна,  
Що полюбила їх серцем обох і піклується ними.  
Ставши вона за Пелідом, до кучерів русих торкнулась,  
Видима тільки йому, а з інших нікому незрима.  
Дуже Ахілл здивувався — озирнувся й Палладу Афіну
- 200 Зразу впізнав, а в неї лиш очі страшливо блищали.  
От він озвався до неї і слово промовив крилате:  
«Що ти прийшла сюди, Зевса егідодержавного доню?  
Глянуть на буйну пиху Агамемнона, сина Атрея?  
Тільки кажу я тобі, і це, певен я, сповнитись має:  
205 Через гординю свою він скоро і душу погубить».  
В відповідь мовить йому ясноока богиня Афіна:  
«Гнів, якщо будеш слухняний, тобі вгамувати прийшла я  
З неба — Гера послала сюди мене білораменна,

- Що полюбила вас серцем обох і піклується вами.
- 210 Ну-бо, сваритись покинь і рукою за меч не хапайся, —  
Досить, що лаявся ти якими завгодно словами.  
От що скажу я тобі, й неодмінно це сповнитись має:  
Скоро утroe такими ж дарами прекрасними сплатять  
Всю цю наругу тобі, лиш слухайся нас і вгамуйся».
- 215 Відповідаючи, так їй промовив Ахілл прудконогий:  
«Треба, богине, мені обох вас послухати широко,  
Хоч я і дуже розгніваний серцем, а так воно краще.  
Хто кориться богам, і вони того слухать готові».  
Мовив і, срібний держак важкою вхопивши рукою,  
220 Меч величезний у піхви засунув Ахілл, покорившись  
Слову Афіни. Вона ж до егідодержавного Зевса  
Й інших богів на Олімп у їх світлі оселі вернулась.  
Син же Пелея з словами жорсткими ту ж мить до Атріда  
Знову звернувся й в серці нітрохи не стримував гніву:  
225 «Ах ти, п'яною з очима собаки й оленячим серцем!  
Ні у воєнні походи озброїтись разом з народом,  
Ні у засаду піти з хоробрим військом ахейським  
Серцем ти не дерзав — це для тебе здавалося смертю.  
Легше багато ходить по широкому стану ахеїв  
230 І грабувати того, хто тобі суперечить посміє.  
Ти владар-людожер, над нікчемами ти владарюєш,  
Бо інакше, Атріде, востаннє б ти нині зухвалив.  
От що скажу я тобі й великою клятвою стверджу:  
Берлом клянуся оцим, що ні пагілля вже, ані листя  
235 Більш не зростить, давно колись з кореня зрубане в горах,  
Не розцвіте вже ніколи, бо міддю обстругано з нього  
Листя і кору; тепер же це берло синове ахеїв  
Носять в долонях, як судді, що вірно пильнують законів  
Зевсових, — це ж бо й буде моя тобі клятва велика.  
240 Прийде час, і журба за Ахіллом огорне ахеїв  
Всіх до одного; та ти, і сумуючи, їм не здолаєш  
Допомогти, як їх юрми від Гектора-мужоубивці  
Падати будуть: тоді своє марно терзатимеш серце  
В гніві на себе, що кращого ти із ахеїв зневажив».
- 245 Так промовив Пелід і, ударивши гучно об землю  
Злотноцвяхованим берлом, в незмозі сів, а навпроти  
Люту Атрід бушував. Схопивсь тоді солодкомовний  
Нестор, із голосом звучним славетний промовець пілоский.  
З уст його мова текла, бджолиного меду солодша.  
250 Два покоління людей, нещадною забраних смертю,  
Зникло, з якими родивсь він і зріс в береженім богами  
Пілосі, — третім уже поколінням він там володарив, —  
Сповнений намірів добрих, озвався він і став говорити:

- «Горе! Велика скорбота на землю ахейську приходить!
- 255 Як би зраділи тепер Пріам і Пріамові діти,  
Радість велика і іншим троянам серця б охопила,  
Тільки б почули вони, як у сварці отут завелися  
Ви, між данайських мужів і в раді, і в битвах найперші.  
Тільки послухайтесь, ви-бо обидва від мене молодші.
- 260 Тож на своєму віку людей, і від вас видатніших,  
Я зустрічав, і вони порад моїх не відкидали.  
Ні, таких я не бачив мужів і більш не побачу,  
Як Пірітой вікопомний, Дріант, поводатар народу,  
Чи Ексадій, Кеней, або ще Поліфем богорівний,
- 265 Або Тесей, син Егея, цілком на безсмертного схожий.  
Люди були то могутні, окраса мужів земнородних,  
Вельми могутні самі і з могутніми бились завзято,  
Диких страховиськ гірських у битвах нещадних разили.  
Був я у дружбі із ними, із Пілоса сам до них їздив
- 270 З краю далекого в гості, самі-бо мене запросили.  
Перемагав сам на сам тих страховиськ, а з ними змагатись  
Жоден з людей, що нині живуть на землі, не посмів би.  
Всі вони слухали слова мого і поради приймали.  
Отже, послухайте й ви, воно-бо послухати краще.
- 275 Не відбирай, Агамемноне, дівчини, хоч ти й могутній,  
Він-бо раніш в нагороду одержав її від ахеїв;  
Та припини, Пеліде, і ти оці прикрі змагання  
Із владарем, — не знав-бо ніхто ще такої пошани  
Із владарів берлоносних, що Зевс їх у славі звеличив.
- 280 Ти хоч і сильний, бо мати богиня тебе породила,  
Все ж він могутніший: більше люду під владою має.  
Гнів свій, Атріде, і ти погамуй, тебе я благаю,  
Злобу свою на Ахілла вгамуй, адже він для ахеїв —  
Вірна опора і захист великий в війні оцій згубній».
- 285 Відповідаючи, мовив йому Агамемнон владущий:  
«Так, справедливо усе й до ладу ти, старче, говориш.  
Та над всіма чоловік оцей хоче тут бути найвищим,  
Над усіма панувати, указувать кожному хоче,  
Всім володарити. Я ж коритись йому не збираюсь.
- 290 Хай списоборцем його вічносущі богове створили,  
Та чи на те, щоб усіх він поганими лаяв словами?»  
Мову його перебивши, Ахілл відповів богосвітлий:  
«Був би я боягузом, пустим би нікчемою звався,  
Якби у всьому я, що ти скажеш, тобі поступився.
- 295 В іншого ти кого-небудь цього вимагай, а мені вже  
Ти не указуй, я-бо коритись тобі не збираюсь.  
Інше скажу я, а ти збережи це у серці своєму.  
Не підніму я руки через дівчину, щоб із тобою



## ЗМІСТ

Було колись під Іліоном...	3
----------------------------	---

### ІЛІАДА

<i>Пісня перша.</i> Моровиця. Гнів .....	27
<i>Пісня друга.</i> Сон. Беотія, або Перелік кораблів .....	41
<i>Пісня третя.</i> Клятви. Огляд війська з мурів. Двобій Александра і Менелая .....	61
<i>Пісня четверта.</i> Порушення клятв. Обхід війська Агамемноном .....	72
<i>Пісня п'ята.</i> Подвиги Діомеда .....	85
<i>Пісня шоста.</i> Зустріч Гектора з Андромахою .....	106
<i>Пісня сьома.</i> Поєдинок Гектора з Еантом, похорон полеглих .....	118
<i>Пісня восьма.</i> Перервана битва .....	129
<i>Пісня дев'ята.</i> Посольство до Ахілла. Прохання .....	142
<i>Пісня десята.</i> Долонія .....	158
<i>Пісня одинадцята.</i> Подвиги Агамемнона .....	171
<i>Пісня дванадцята.</i> Бій біля валу .....	191
<i>Пісня тринадцята.</i> Бій біля кораблів .....	202
<i>Пісня чотирнадцята.</i> Ошукання Зевса .....	221
<i>Пісня п'ятнадцята.</i> Відступ від кораблів .....	233
<i>Пісня шістнадцята.</i> Патроклія .....	250
<i>Пісня сімнадцята.</i> Подвиги Менелая .....	270
<i>Пісня вісімнадцята.</i> Приготування зброї .....	288
<i>Пісня дев'ятнадцята.</i> Зречення гніву .....	302
<i>Пісня двадцята.</i> Битва богів .....	312
<i>Пісня двадцять перша.</i> Битва біля ріки .....	324
<i>Пісня двадцять друга.</i> Убивство Гектора .....	338
<i>Пісня двадцять третя.</i> Ігри на честь Патрокла .....	350
<i>Пісня двадцять четверта.</i> Викуп Гекторового тіла .....	371
Примітки .....	389